

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

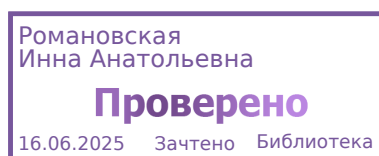
Ли Инчуань

**Комментированный перевод текстов раздела «О городе» сайта
администрации г. Комсомольска-на-Амуре**

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2025



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Ли Инчуань

Ли Инчуань

**Комментированный перевод текстов раздела «О городе» сайта
администрации г. Комсомольска-на-Амуре**

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2025

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Малышева Наталья Васильевна

Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германских
и восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПУ»
Тарасенко Валентина Васильевна,

Защита состоится «13» 06 2025 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «__» _____ 2025 года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

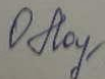
Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Малышева Наталья Васильевна

Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германских
и восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПУ»
Тарасенко Валентина Васильевна,

Защита состоится «13» 06 2025 года в 9 часов 00 минут на заседа-
нии государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 -
«Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном
университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27,
корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «__» _____ 2025 года.

Секретарь ГЭК



О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации обусловлена увеличившимися туристическими и бизнес связями города Комсомольска-на-Амуре с Китаем, китайским бизнесом и физическими лицами из данной страны.

Цель и задачи диссертационного исследования.

Цель - представить комментированный перевод текстов раздела «О городе» сайта администрации г. Комсомольска-на-Амуре.

Задачи:

- 1 Выполнить обзор теоретического материала по теме исследования (перевод, виды перевода, комментированный перевод, эквивалентность, адекватность, переводческие трансформации, виды переводческих трансформаций).
- 2 Охарактеризовать материалы исследования (сайт администрации г. Комсомольска-на-Амуре).
- 3 Перевести тексты раздела “О городе” с русского языка на китайский.
- 4 Выявить переводческие трудности и описать способы их решения.
- 5 Представить классификацию переводческих трансформаций, выявленных в процессе комментированного перевода.

Характеристика объекта и предмета исследования Общенаучные методы: наблюдение, сопоставление, классификация.

Объект исследования: комментированный перевод с русского языка на китайский раздела «О городе» сайта администрации г. Комсомольска-на-Амуре.

Предмет исследования: переводческие трансформации и анализ способов перевода.

Характеристика методологического аппарата: - Общенаучные методы: наблюдение, сопоставление, классификация.

Научная новизна магистерской диссертации МД состоит в попытке систематизации способов номинации реалий Дальнего Востока и г. Комсомольска-на-Амуре и их переводов с русского языка на китайский.

Практическая ценность магистерской диссертации МД состоит в уточнении перевода с русского языка на китайский прецизионной и иной лексики, номинирующей реалии региона (Дальнего Востока и г. Комсомольска-на-Амуре)

Основные положения, выносимые на защиту:

1) Перевод комментариев - процесс преобразования рецензируемого текста с одного языка на другой - направлен на сохранение точки зрения, эмоций и стиля оригинального комментария, обеспечивая при этом, чтобы читатель перевода был точно понят и принят. Его особенность заключается в том, что необходимо точно понять позицию и тон оригинала, не только добросовестно передавать информацию оригинала, но и учитывать культурный фон и привычки выражения целевого языка.

2) В процессе развития истории китайско-русского перевода понятия эквивалентного перевода и полного перевода приобрели уникальные коннотации и практики на разных исторических этапах, которые глубоко отражают особенности и потребности китайско-российских культурных, политических и экономических обменов.

3) В комментированном переводе следует придерживаться следующих требований комментированного перевода: полностью сохранять форматирование и оформление оригинала, исключить возможность опечаток, двусмысленных формулировок, ошибок в именах собственных и аббревиатурах; полностью сохранить смысловую нагрузку текста, идею и задумку автора, а также его стиль изложения при необходимости; ориентироваться в семантике терминологии целевого языка, фонетических,

грамматических и иных стандартах, уместно применять устойчивые выражения и фразы, следить за нововведениями; адаптировать текст не только под страновые особенности, но и в соответствии с указанной целевой аудиторией.

Апробация результатов работы: по теме магистерской диссертации были опубликованы две статьи в различных конференциях, в том числе:

1) Ли, И. Стратегии доместикации и форенизации при переводе идионимов, употребленных на сайте администрации города Комсомольска-на-Амуре / И. Ли, Н. В. Малышева // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : материалы II Международной научно-практической конференции молодых ученых. – Комсомольск-на-Амуре, 2023. – С. 41-44.

2) Ли, И. «Дорожная карта» как пример заимствования терминов общественно-политической сферы / И. Ли, Н. В. Малышева // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы Международной научно-практической конференции молодых ученых. – Комсомольск-на-Амуре, 2024. – С. 89-91.

Структура и объем работы. Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы. Общий объем магистерской диссертации составляет 62 страницы.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении содержатся обоснование актуальности темы и анализ степени ее изученности, определены объект, предмет, цели и задачи диссертации, раскрыта методологическая основа и научная новизна, выявлена теоретическая и практическая значимость, представлены сведения об апробации результатов исследования и его структуре.

Первая глава: Теоретические аспекты исследования

Она разделена на четыре раздела.

1.1 Перевод как вид межкультурной деятельности

Как вид межкультурной деятельности, перевод играет важную роль в современном обществе. Это не просто смена языка, это мост, способствующий общению и взаимопониманию между различными культурами. В этом разделе обсуждается важность перевода и его роль в межкультурной коммуникации.

1.2 Виды перевода. Комментированный перевод

В современную эпоху глобализации перевод с комментариями играет важную роль в межкультурном обмене. Одним из наиболее часто упоминаемых в переводческих исследованиях является типология разделения перевода на письменный и устный. В данном случае письменный перевод в строгом смысле этого слова означает перевод письменного перевода, результатом которого является письменный перевод, а устный перевод - это перевод устного перевода, результатом которого является устный перевод. В дополнение к устному и письменному переводу, существуют два смешанных вида перевода, одним из которых является единый устный перевод, в котором результатом письменного перевода является устный перевод. Вторым смешанным видом перевода является устный перевод, который приводит к письменному переводу.

1.3 Понятия эквивалентность и адекватность

Эквивалентность - это ключевая концепция современной теории перевода. Однако до сих пор объем и содержание понятия "эквивалентность" не определены, и его часто путают с понятием "адекватность" и используют как синоним. Однако эквивалентность и адекватность не являются эквивалентными понятиями, поэтому цель этой статьи - попытаться провести различие между этими понятиями.

1.4 Переводческие трансформации

Перевод - это сложный процесс, который требует различных преобразований и корректировок между исходным и целевым языками. Эти преобразования называются "преобразованиями перевода".

Конверсия перевода - это различные лингвистические и культурные изменения и корректировки исходного текста в процессе перевода для обеспечения точности и естественности версии на целевом языке. Эти преобразования включают: грамматические трансформации; преобразование словарного запаса; семантические трансформации; прагматическое преобразование; преобразование формата.

Глава вторая “Комментированный перевод раздела сайта администрации г. Комсомольска-на-Амуре” разделена на три раздела.

2.1 Информация о сайте администрации г. Комсомольска-на-Амуре

В нем описывается контент, размещенный на веб-сайте.

2.2 Перевод раздела с русского языка на китайский

В основном это повествует о происхождении строительства этого города.

2.3 Анализ переводческих трудностей

В нем описан анализ трудностей, возникших при переводе этой статьи на русский язык.

В **заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы, подводятся итоги исследования и

основные выводы. В работе было проведено исследование актуальных проблем перевода имен собственных в китайской, английской и русской профессиональных сферах. Согласно поставленной цели и задачам магистерской диссертации были раскрыты основные проблемы перевода имен собственных и возможные способы их решения.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

В современном информационном обществе наличие официального веб-сайта является необходимым условием для осуществления любой деятельности, не исключением является учреждения органов местного самоуправления. Сайт администрации города Комсомольска-на-Амуре свою деятельность на локальном и международном уровнях, что вызывает необходимость перевода содержания сайта на наиболее востребованные в данном регионе языки: английский и китайский.

Мы продемонстрировали необходимость перевода веб-сайта на разные языки. Перевод веб-сайта необходим в связи с расширением туристического потока и бизнес контактов на Дальнем Востоке, в целом, и в Комсомольском-на-Амуре, в частности.

Мы рассмотрели специфику комментированного перевода, виды переводческих трансформаций и описали трансформации, выявленные при переводе раздела «О городе», в котором в основном размещена общая информация о городе (Общие сведения, Паспорт города, Географические данные, Символика, Достопримечательности, Туристический потенциал и другие разделы). Применяв прием сплошной выборки, мы собрали корпус лексики по данному разделу, перевели на китайский язык и снабдили переводы комментариями и объяснениями. Сопоставительный анализ специальных терминов необходим в силу возможных различий в законодательных, юридических и культурных аспектах между Россией и Китаем, что позволит китайским гражданам преодолеть потенциальные трудности различного характера.

Язык и культура являются препятствиями для русско-китайского перевода, но они не являются непреодолимыми. Языки каждой этнической группы отражают характерную культуру и коннотацию этнической группы. Переводческая работа - это не только перевод языка, но и столкновение

национальных культур. Переводчики должны хорошо выполнять культурную домашнюю работу, укреплять культурное воспитание и профессиональную этику, чтобы лучше выполнять переводческую работу.

Как сама деятельность, как процесс деятельности и как результат деятельности, русско-китайский перевод имеет сильное культурное значение. Русско-китайский перевод не только подвержен различным культурным элементам, но и в определенной степени способствует и отражает культурные изменения и развитие. В целом, во взаимоотношениях между русско-китайским переводом и культурой роль перевода в культуре огромна и является главной.

Список опубликованных работ

1) Ли, И. Стратегии доместикации и форенизации при переводе идионимов, употребленных на сайте администрации города Комсомольска-на-Амуре / И. Ли, Н. В. Малышева // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : материалы II Международной научно-практической конференции молодых ученых. – Комсомольск-на-Амуре, 2023. – С. 41-44.

2) Ли, И. «Дорожная карта» как пример заимствования терминов общественно-политической сферы / И. Ли, Н. В. Малышева // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы Международной научно-практической конференции молодых ученых. – Комсомольск-на-Амуре, 2024. – С. 89-91.